专业学位研究生培养方案

学位类别代码：　<u>　　0551　　</u>

学位类别名称：　<u>　　翻译硕士　　</u>

专业领域代码：　<u>　　055111　　</u>

专业领域名称 ：　<u>　　朝鲜语笔译　　</u>

（□博士点/√硕士点，是否新设专业□）

此版培养方案自<u>2021</u>级研究生（√全日制/□非全日制）开始实施

青岛大学研究生院

2021 年 7 月 31 日

一、培养方向及其特色和意义（原则上各专业领域不超过 6 个）	
培养方向	主要内容、特色和意义
韩(朝)汉/汉韩(朝)笔译	主要内容包括掌握通行的翻译理论、基本的韩(朝)汉/汉韩(朝)翻译技巧，能够使用工具书、语料库、网络及翻译软件等手段进行不同体裁和类型的文学及非文学文本的韩(朝)汉/汉韩(朝)翻译实践，了解机辅翻译、译后编辑、校译等翻译相关环节的基本知识，具备解决翻译相关环节问题的基本能力。 培养特色在于对旅游、会展、经贸、外宣等方面的资料进行整理和翻译，对青岛市及山东省在科技、社会、人文交流等领域文献资料进行翻译。 立足山东，辐射全国，为服务国家战略和地方经济建设、国际合作与人文交流等输送高层次、应用型、专业性笔译人才。

二、培养目标

1. 培养拥护中国共产党领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创新精神、科学严谨的学习态度和工作作风的人才。

2. 培养德、智、体、美、劳全面发展，具有国际视野和家国情怀，扎实的中外双语基本功、较高的翻译理论素养和较强的翻译实践能力，能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要，服务国家及地方社会、经济、文化发展的高层次、应用型、专业性翻译人才。

三、基本学习年限	学制 2 年，允许修业年限 2-4 年

四、培养方式及其他

1.成立导师组，发挥集体培养作用。本专业导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。严格实行导师组会制度，至少每2周组织一次研讨会、读书会或沙龙活动，以保证导师定期与研究生交流，关心学生的学业发展、身心健康。

2.聘请行业专家，实施交叉式、多元化培养。吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作，鼓励学生根据培养需要跨领域选课。

3.采用研讨式、模拟式教学，开展实训演练。笔译课程采用项目嵌入式授课方式，承接各类文本的翻译任务，学生课前翻译并撰写译者注，课中展示，教师讲评，课后反思，加强翻译实战训练。口译课程使用同传教室授课，由实践经验丰富的高级译员为学生上课或开设讲座。

4.重视实践环节，加强校企合作。重视翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，依托实习实践基地开展翻译实践演练，培养学生的岗位适应能力。要求学生至少实习6个月，提交15万字以上的笔译实践。鼓励学生参加人事部翻译资格（水平）（CATTI）考试，获二级及以上证书者，给予表彰。

5.实行学分制，加强过程管理。学生必须完成规定课程的学习，成绩合格者方能获得学分；修满学分者方可撰写学位论文；通过学位论文答辩者可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求

总学分≧ 46 学分，其中课程学分≧ 36 学分（公共学位课≧ 7 学分，专业学位课≧ 15 学分；专业选修课≧ 12 学分；公共选修课≧ 2 学分），其他培养环节（必修环节、必读书目）10 学分。

1. 硕士研究生

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共学位课	4122052	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	32	2	马克思主义学院	
	4122002	马克思主义与社会科学方法论（人文社科）	1	16	2	马克思主义学院	
	4052001	硕士英语综合	2	32	1	公共外语教育学院	
	4052002	硕士英语听说	2	32	1	公共外语教育学院	
专业学位	4012011	翻译概论	2	32	1	外语学院	必选，全体翻硕
	4012692	中外翻译简史	2	32	2	外语学院	必选，全体翻硕

课	4012693	计算机辅助翻译	1	16	1	外语学院	必选，全体翻硕
	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	1	外语学院	必选；讲座课程；导师给成绩
	4012709	学位论文写作（韩）	1	16	2	外语学院	必选口笔译通开
	4012673	笔译理论与技巧(韩)	2	32	1	外语学院	必选,口笔译通开
	4012542	非文学翻译（韩）	2	32	1	外语学院	必选，口笔译通开
	4012543	文学翻译（韩）	2	32	2	外语学院	必选口笔译通开
	4012675	中华学术外译研读与实践（韩）	2	32	2	外语学院	必选 口笔译通开
专业选修课	4012031	中国语言文化	2	32	1	外语学院	必选，全体翻硕
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	选修
	4012549	时事翻译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012550	外事翻译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012715	商务笔译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012546	翻译批评与赏析（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012547	法律翻译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012548	科技翻译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012718	传媒翻译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012662	中韩(朝)语言对比	2	32	2	外语学院	选修学硕口笔译通开
	4012712	交替传译（韩）	2	32	1	外语学院	选修，口笔译通开
	4012714	口译理论与实践/技巧(韩)	2	32	1	外语学院	选修，口笔译通开
	4012713	同声传译（韩）	2	32	2	外语学院	选修
	4012554	模拟会议传译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012710	商务口译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开

	4012711	陪同口译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012553	视译（韩）	2	32	2	外语学院	选修口笔译通开
	4012745	口译实务与译员素养	1	16	2	外语学院	选修口笔译通开
	4082206	国际贸易政策与实务	2	32	2	商学院	选修
	4082089	跨境电子商务	2	32	2	商学院	选修
公共选修课	1052008	五育课	1	16	1-2	研究生院	网课、必选
	1052003	创新创业讲座	1	16	2	研究生院	网课
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	选修

六、必修环节的基本要求（8 学分）

（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）

实践活动 6 学分，可通过以下方式获得：

（1）参加互联网+等校级及以上创新创业实践 1 学分（必选）：主持并结项 1 项双创项目 1 学分，参与并结项 1 项双创项目 0.5 学分。

（2）助教或助研实践：从事 1 学期课内 32 课时的助教工作计 1 学分；参与 1 学期科研项目或教研项目助研工作，1 学分。

（3）助管实践：从事 1 学期校内助管工作计 1 学分。

（4）专业实习 4 学分（必选）：本专业学位点实践活动以校外研究生培养基地、实践平台进行的口笔译活动为主，实习 1 学期认定 2 学分。完成翻译实践 15 万字，经导师和学科审核达到要求认定 2 学分。

上述所有活动均须提供相关证明材料（其中专业实习证明内容需包括见习、实习、研习期间的表现鉴定，及 5 张参加口笔译翻译实践活动时的照片），并填写提交《青岛大学研究生实践活动报告书》。

（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）

学术活动 2 学分，可通过以下方式获得：

（1）每名专业学位研究生听取学术报告不少于 5 次，公开做学术报告不少于 1 次，至少撰写专业文献综述 1 篇。达到要求者记 1 学分。

（2）参加校级及以上学术论坛，论文、成果或作品等至少入选 1 次，并参加校级及以上学科竞赛（包括 CATTI 口译或笔译二级证书考试）至少 1 项，上述资格经学科审核通过后则获得 1 学分。

七、必读书目（2 学分）

（研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录，须完成不少于 50 篇阅读笔记，导师审阅通过后，按照专业领域统一报学院验收存档。）

序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1	中国翻译简史	马祖毅，中国对外翻译出版公司，2004.	必读	
2	西方翻译简史	谭载喜，商务印书馆，1991.	必读	
3	翻译论	许均，译林出版社，2014.	必读	
4	翻译研究方法概论	穆雷，外语教学与研究出版社，2011.	必读	
5	口译研究方法论	仲伟合，外语教学与研究出版社，2012.	必读	
6	非文学翻译理论与实践	李长栓，中译出版社，2018.	必读	
7	文学翻译	张保红，外语教学与研究出版社，2011.	必读	
8	当代国外翻译理论导读	谢天振，南开大学出版社，2008.	必读	
9	西方翻译理论精选	陈德鸿，张南峰，香港城市大学出版社，2000.	必读	
10	翻译与本地化项目管理	凯瑞·J. 邓恩、埃琳娜·S. 邓恩，知识产权出版社，2017	必读	
11	文体与翻译	刘宓庆，中国对外翻译出版公司，2012.	必读	
12	语料库翻译学研究导引	胡开宝，南京大学出版社，2013	必读	
13	翻译问题探讨	彼特·纽马克，上海外语教育出版社，2001.	选读	
14	翻译的艺术	许渊冲，五洲传播出版社，2000	选读	
15	文学翻译的理论与实践—翻译对话录	许钧等，译林出版社，2001.	选读	
16	翻译研究新视野	谢天振，福建教育出版社,2015.	选读	
17	翻译之道：理论与实践	曹明伦，河北大学出版社，2007	选读	
18	翻译之技与翻译之道	阎晶明主编，安徽文艺出版社，2014.	选读	
19	翻译乃大道	余光中,外语教学与研究出版社,2014.	选读	
20	翻译似临画	傅雷，外语教学与研究出版社，2014.	选读	

21	翻译理论与实践——功能翻译学的口笔译教学论	朱小雪等编著，北京大学出版社，2010.	选读	
22	旅游翻译	赵友斌，外语教学与研究出版社，2018	选读	
23	文学翻译的多视角研究	姚丽，中国书籍出版社，2018.	选读	
24	20 世纪中国翻译思想史	王秉钦、王颉，南开大学出版社，2009.	选读	
25	热词新语翻译谭	陈德彰，中译出版社，2017.	选读	
26	历史上的翻译家	让·德利尔,朱迪斯·伍兹沃斯，外语教学与研究出版社，2018.	选读	
27	翻译研究关键词	司显柱，东华大学出版社，2018.	选读	
28	对外宣传翻译理论与实践	衡孝军等著,世界知识出版社，2011.	选读	
29	翻译概论	许均，外语教学与研究出版社	必读	
30	非文学翻译	李长栓，外语教学与研究出版社	必读	
31	译介学导论	谢天振.北京大学出版	必读	
32	如何撰写翻译实践报告:CEA 框架范文及点评	李长栓，中译出版社	必读	
33	标点符号规范用法 19 讲	郭爱民，北京大学出版社，	必读	
34	韩国语翻译概论	张敏，外语教学与研究出版社	必读	
35	英语口译笔记法实战指导	吴钟明，武汉大学出版社	必读	
36	韩语翻译教程（口译）	金菊花，朴银淑，世界图书出版	必读	
37	韩中口译技巧与实践	李丽秋，外语教学与研究出版社	必读	
38	韩语翻译教程（外事）	李成道，朱明爱，王亚，世界图书出版社	必读	
39	韩语翻译教程（经贸）	刘荣荣，张蕾，崔钟敏，世界图书出版社	必读	
40	汉韩翻译教程	吴玉梅，上海外语教育出版社	选读	
41	中韩语言对比	太平武，世界图书出版社	必读	
42	外事笔译	姜秋霞，外语教学与研究出版社	选读	

43	新闻翻译：理论与实践	吴波，朱健平，浙江大学出版社	选读	
44	商务韩国语	周玉波，北京语言大学出版社	选读	
45	笔译理论与技巧	何刚强，外语教学与研究出版社	选读	
46	朝汉翻译理论与技巧	韩东吾，延边大学出版社	选读	
47	中韩口译入门	孙志凤，人民教育出版社	选读	
48	《中国翻译》（双月刊）	《中国翻译》编辑部	必读	
49	《上海翻译》（季刊）	《上海翻译》编辑部	必读	
50	《东方翻译》	《东方翻译》编辑部	选读	
51	중한 번역 이론과 기교	이용해/국학 재료원	必读	
52	중한 문학번역에서 등가의 적용	강수정/한국번역학회	必读	
53	노트테이킹만 알면 당신은 벌써 중국어 통역 전문가	오종명 저, 박종연 번역/북앤월드	必读	
54	개정 한글 맞춤법 강의	이희승, 안병희/신구문화사	选读	
55	번역의 이론과 실제	이근희/한국문화사	必读	
56	중한 문학번역에서의 등가의 적용	강수정/한국번역학회	选读	
57	번역 입문	곽성희/이지북스	必读	
58	곽중철의 통역 강의록	곽중철/한국외국어대학교 출판부	选读	
59	외국어와 통역 번역	최정화/한국외국어대학교 출판부	选读	
60	번역과 번역하기 이론과 실제	박경자 장영준 옮김/고려대학교 출판부	选读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划
每位研究生均须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节及学位论文工作要求等。培养计划须在研究生入学后6周内制定，并报研究生院备案。
九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求
在第2学期参加学位论文开题报告论证，开题报告不得少于5000字,通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员3-5名，均应具有硕士研究生指导教师资格。如未通过开题论证，学生可在3个月之后申请再次开题。

注：不够可加页。

十、学位论文工作的内涵要求
（一）硕士专业学位论文的基本要求： 1．选题应围绕本学位点主要研究方向，应对国民经济建设、社会发展具有一定的理论和实践意义； 2．应体现出作者综合运用相关理论、方法和技术解决实际问题的能力； 3．应表明申请人已经掌握翻译理论与实践的基本方法； 4．应具有一定的难度和工作量，有新的见解，论据要充分、可靠。 （二）硕士专业学位论文形式： 学位论文写作时间一般为两个学期，可采用以下任何一种形式： 1.翻译实习报告：学生在导师指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于15000 词的实习报告； 2.翻译实践报告：学生在导师指导下选择中文或外文文本进行原创性翻译，字数不少于15000汉字，并就翻译的过程写出不少于8000词或10000字的实践报告；

3. 翻译实验报告：学生在导师指导下针对笔译某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

4. 翻译研究论文：学生在导师指导下就翻译某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

（三）硕士专业学位论文撰写、盲审及答辩要求（详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》）

1.论文开题:

研究生应在第 2 学期参加学位（毕业）论文开题报告。开题报告必须在查阅文献资料、结合专业实践内容的基础上进行，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域的专家。开题报告包含文献综述，文献综述的要求和字数由各专业学位类型根据自身特点确定。

2.论文评阅及答辩:

学位论文评阅及答辩要求具体见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》（青大学位字[2020]3 号）。

十一、毕业和学位授予要求

完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。预答辩、答辩的组织要求和程序详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》。

注：不够可加页。

其　　它　　说　　明
学科专业（或专业领域）负责人签名： 2021年11月19日
所在院部意见： 同意 负责人（签名）： （加盖学院或学部公章） 2021年11月19日
学位评定分委员会验收意见： 同意 负责人（签名）： 2021年11月19日

注：本模板标红部分为说明或举例，上报时请删除或替代为学院（学部）具体要求。